

استخدام الصور وسميائيتها البصرية في كتاب "Bahasa Arab" وكتاب "تعليم اللغة العربية"

(دراسة مقارنة)

بمحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية



إعداد:

شريف الدين

رقم القيد:

F.٢٦١٨٢٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

م ٢٠٢٠

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياني كآتي:

الاسم : شريف الدين
رقم القيد : F.٢٦١٨٢٥٥
المرحلة : الماجستير
الجهة : كُلة الدراسات العليا جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا
عنوان الرسالة : استخدام الصور وسمياتها البصرية في كتاب "Bahasa Arab" وكتاب "تعليم اللغة العربية" (دراسة مقارنة)

أقر بأن هذه الرسالة بكافة أجزائها أحضرتها من بحثي وكتبتها بنفسي إلا مواضع منقولة عزوت إلى مصادرها.
هذا، وحرر هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولايجبرني أحد على ذلك.

سورابايا، ١٠ يوليو ٢٠٢٠

الطالب المقر



شريف الدين

الموافقة من طرف المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بعد الاطلاع وإجراء التعديلات اللازمة على هذه الرسالة التكميلية التي أعدها الطالب:

الاسم : شريف الدين

رقم القيد : F.٢٦١٨٢٥٥

عنوان الرسالة : استخدام الصور وسيميائيتها البصرية في كتاب "Bahasa Arab" وكتاب "تعليم اللغة العربية" (دراسة مقارنة)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ١٠ يوليو ٢٠٢٠

المشرف الثاني

الدكتور محمد طاهر، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٧٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠١

المشرف الأول

الدكتور نصر الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

اعتماد لجنة المناقشة

تمت مناقشة هذا البحث التكميلي المقدم من الطالب شريف الدين في ٢٨ يوليو ٢٠٢٠.
أمام لجنة المناقشة التي تتكون من:

١- الدكتور نصر الدين الماجستير (مشرفا ورئيسا)

٢- الدكتور محمد طاهر الماجستير (مشرفا ورئيسا)

٣- الأستاذ الدكتور حسين عزيز الماجستير (مناقشا)

٤- الدكتور محمد بيهقي الماجستير (مناقشا)

سورابايا ١٢ أغسطس ٢٠٢٠

مدير الكلية



الأستاذ الدكتور أسودي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣١٠٠



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sarifudin
NIM : F02618255
Fakultas/Jurusan : PASCASARJANA/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : fudinsarif63@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

"استخدام الصور وسمياتها البصرية في كتاب "Bahasa Arab" وكتاب "تعليم اللغة العربية"

(دراسة مقارنة)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 10 Agustus 2020
Penulis

(Sarifudin)

الفصل الأول

المقدمة

أ_ خلفية البحث

الحمد لله الذي نزل القرآن لنا في الدنيا قرينا، والقائل "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"^٢ والصلاة والسلام على نبي العرب والعجم مُحَمَّد بن عبد الله وعلى آله وصحبه أجمعين. فلا تخفى أهمية اللغة العربية ومكانتها العالية بين لغات البشر. اللغة نظام اعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة.^٣ اللغة لها وظائف كثيرة منها، نقل الأفكار والمعلومات والحقائق والعلوم من عصر إلى عصر ومن مكان إلى مكان، نكتب الكتب والقصص والمسرحيات والشعر والنشر.^٤

الكتاب المدرسي هو الكتاب الذي يستخدم في عملية التعليم في كل الحصة عادة. لزيادة جودة الكتاب المدرسي، يجب أن تكون صورة حسنة، من خلال الصورة وجودة الشكل واللون والتكوين اللوني والتوازن النسبية وذلك لتيسير عملية التعليم. استعمال الصور والرسوم في كتب تعليم اللغات الأجنبية قديم، يرجع Comenius إلى القرن السابع عشر عندما فطن جون اموس كومنيوس إلى قيمة الصور والرسوم كوسائل معينة في تعليم اللغة اللاتينية واستخدامها بصورة منهجية في كتابه (العالم مصورا) الذي اشتمل على صورة كثير من الأشياء تحمل أجزاءها أرقاما وإلى جانبها أدرج أمام كل رقم.^٥

ولكن مع ذلك، في الحقيقة الآن، يوجد من الكتب المدرسية العربية في الأسواق الذي لا يهتم القواعد الصور، كما سبيل المثال صورة الكتاب باللون الأسود والأبيض ووضعها غير ثابت وتخطيط غير متناغم والصورة غير واضحة لا مبدعة ولا مبتكرة والنقيض غير واضح والصورة غير مناسب بالقارئ. هذا امر مهم، لأن الصورة ترتبط ارتباطا عميقا بالمواد المعروضة، لكي لا يوجد المشكلة في فهم النص.^٦ كما معروف أن الناس مخلوق بصري، أي يهتم شيء الذي منظور

^٢ القرآن، سورة يوسف: ٢.

^٣ مُحَمَّد على الخولي. مدخل إلى علم اللغة، (دار الفلاح للنشر والتوزيع. ١٩٩٣م)، ١٢.

^٤ المرجع السابق، ١٥.

^٥ رشدي طعيمة. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥م)، ١١٨.

^٦ Sara Kasmaienezhadfar dkk. *Effects Of Pictures In Textbooks On Students' Creativity. (Multi Disciplinary Edu Global Quest (Quarterly), Volume٤, Issue٢#١٤, April ٢٠١٥), ٨٥; Hakkı Yapıcı, Evaluation of Visual*

المبحث الثاني: أسس استخدام الصور في كتاب المدرسي

١- مفهوم الصورة

جاء في لسان العرب لابن منظور ، مادة (ص و ر) " : الصورة في الشكل، والجمع صور، وقد صوره فتصور، وتصورت الشيء توهمت صورته، فتصور لي، والتصاوير : التماثيل"، وقال " ابن الأثير " : " الصورة ترد في لسان العرب - يقصد ألسنتهم - على - ظاهرها، وعلى معنى حقيقة الشيء وهيئته، وعلى معنى صفته، يقال: صورة الفاعل كذا وكذا أي هيئته، وصورة كذا وكذا أي صفته.^{٢٧}

وقال Mikke Susanto أن الصورة هي الفن الذي استخدمه المؤلف لتوضيح المقصود.^{٢٨} ثمة نظرة ترى أن الصورة هي الابتكار التي توصل إليها الناس ليحصل بها على شكل متماثل لشيء خاص عادة ما يكون جسما ماديا أو أحد الناس، كما أنه يشير إلى التعامل مع الأجسام ذات بعدين (الصورة).^{٢٩} تتناغم مع تلك آراء قال غيرلاك وأرلي (Gerlack and Erly) أن الصورة لها ألف اللغة أي ألف التعبير، والصورة تستطيع أن تحضر في مكان واحد، ولو في الحوادث الماضية والأماكن البعيدة.^{٣٠} بالرجوع إلى تلك آراء، يري الباحث أن الصورة هي الإبتكار التي غير مكتوبة لكنها توصل إليها الأشخاص المفاهم والمعلومات والأهداف الخاصة.

٢- الصورة وسيلة تعليمية وتعليمية

تعد الصور والرسوم من أبرز الوسائل التعليمية التي تسمح بتحقيق أهداف تربوية وتعليمية منشودة فهي مكون أساسي وضروري من أجل الوصول بالمتعلم إلى وضعيات تعليمية خاصة

^{٢٧} ابن منظور، لسان العرب، (القاهرة: دار معارف، ١١١٩)، ٤٩٢

^{٢٨} Mikke Susanto. *Diksi Rupa, Kumpulan Istilah dan Gerakan Seni Rupa*. (Yogyakarta: Dicti Art Lab ٢٠١٢), ١٩٠; Adi Kusrianto. *Pengantar Desain Komunikasi Visual*, (Penerbit: Andi ٢٠٠٧), ١٧٠; RachmaSuhernawan. *Seni Rupa untuk SMP/MTs Kelas VII, VIII, dan IX*. (Jakarta : Pusat Perbukuan Kementerian Pendidikan Nasional, ٢٠١٠), hal. ٨٩

^{٢٩} D'Alsace, *Imagiers des châteaux et remparts Strasbourg*, (Châteaux-forts d'Europe-Castrum .Europe. ٢٠١١), ١٣٧٠-١٩٧٠; Chris Baldick (2008). *The Oxford Dictionary of Literary Terms*. Oxford University press, hal. 165. ISBN 978-0-19-920827-2. مؤرشف من

الأصل في ١ سبتمبر ٢٠١٦

^{٣٠} Wahid al Kirom, *Analisis Semiotik Teks dan Gambarpada Buku Bahan Ajar "Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah" Pendidikan Bahasa Arab SMA/SMK/MA Muhammadiyah Kelas XI Karya Nurul Qamariyah*, (Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Keguruan PBA UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٦), ١٦



إن الدال (*signifier* أو *signifie*) هو شيء يمسك به العقل مثل الصوت والصور المرئية وما إلى ذلك. إن الدال (*signifier* أو *signifie*) المقصود في هذه النقطة هو صورة المراهقة.

المدلول (*Signifie*) العمر الفاصل بين الطفل والرشد. وذلك من سن ١٥-٢٥ وقد تختلف في بدايتها ونهايتها لكل الانسان. كما يشير في الصورة ثمة تدل على المراهقة يرتد الخمار السوداء وهي تبتسم إلى الكاميرا. ولكن المراهق فيها أصغر سناً، لم يبلغ من سن ١٥. بهذه الصورة يفهم الطلاب أن المراهق كما عرض في الصورة. فينبغي للمؤلف الكتاب لوضع صورة المراهقة على الأقل ١٥ عمرها -٢٥ سناً. يرى الباحث أن هذه الصورة ليست مناسبة لوصف كلمة المراهقة، لأنها لا تتفق مع السياق في زمن الحالي. لكي تكون صورة المراهقة وفقاً للسياق الحالي، فينبغي للمؤلف يستخدم صورة المراهقة المشهورة في إندونيسيا لكي يعرفون الطلاب الصورة لحظة. بالطبع هذه الطريقة أكثر فعالية من صورة التي لا تعرفونها الطلاب.



إن الدال (*signifier* أو *signifie*) هو شيء يمسك به العقل مثل الصوت والصور المرئية وما إلى ذلك. إن الدال (*signifier* أو *signifie*) المقصود في هذه النقطة هو صورة الراشد.

المدلول (*Signifie*) هو الذي يمتد مرحلة الرشد من عمر ٢١-٣٠. كما عُرض في الصورة ثمة تدل على الراشد الذي يرتد اللباس السوداء ويكتب في السبورة. ولكن بهذه الصورة يفهم الطلاب أن الراشد هو الاستاذ لأنه يكتب في السبورة، كأنه يعلم الطلاب في الفصل. فينبغي للمؤلف الكتاب لوضع صورة الراشد بلا فعل شيئاً. يرى الباحث أن هذه الصورة ليست مناسبة لوصف كلمة الراشد، لأنها لا تتفق مع السياق في زمن الحالي. لكي تكون صورة الراشد وفقاً للسياق الحالي، فينبغي

